

Introduction on 31 December 2023 to 1 Corinthians 13

The "Song of Songs" in 1 Corinthians 13 fits in with the motto for 2024: "Let all that you do be done in love" (1 Corinthians 16:14). The apostle Paul talks about love here in poetic form. He talks about the love between two people, for example a man and a woman. This passage is often read out at weddings. However, Paul speaks here even more about Christian love, the love of one's neighbor. Paul's special words about love go beyond the love that we humans can give each other. In this sense, Paul is talking here about God's love in Jesus for us humans.

المقدمة 31/12/23 إلى 1 كورنثوس 13

"نشيد المحبة" في 1 كورنثوس 13 يتناسب مع شعار عام 2024: "ليكن كل ما تفعلونه بالمحبة" (1 كورنثوس 16:14). ويتحدث الرسول بولس هنا عن المحبة بشكل شعري. يتحدث عن الحب بين شخصين، مثلاً رجل وامرأة. غالباً ما يُقرأ هذا القسم في حفلات الزفاف. لكن بولس يتحدث هنا أكثر عن المحبة المسيحية ومحبة القريب. لكن كلمات بولس الخاصة عن المحبة تتجاوز المحبة التي يمكننا نحن البشر أن نمنحها لبعضنا البعض. وبهذا المعنى يتحدث بولس هنا عن محبة الله في يسوع لنا نحن البشر.

1. Suppose I speak in the languages of human beings or of angels. If I don't have love, I am only a loud gong or a noisy cymbal.

2. Suppose I have the gift of prophecy. Suppose I can understand all the secret things of God and know everything about him. And suppose I have enough faith to move mountains. If I don't have love, I am nothing at all.

3. Suppose I give everything I have to poor people. And suppose I give myself over to a difficult life so I can boast. If I don't have love, I get nothing at all.

1. إِنْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِأَلْسِنَةِ النَّاسِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَقَدْ صِرْتُ نُحَاسًا يَطِينُ
أَوْ صَنْجًا يَرِينُ.

2. وَإِنْ كَانَتْ لِي نُبُوَّةٌ، وَأَعْلَمُ جَمِيعَ الْأَسْرَارِ وَكُلَّ
عِلْمٍ، وَإِنْ كَانَ لِي كُلُّ الْإِيمَانِ حَتَّى أَهْوِلَ
الْجِبَالَ، وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَسْتُ شَيْئًا.

3. وَإِنْ أَطْعَمْتُ كُلَّ أَمْوَالِي، وَإِنْ سَلَّمْتُ
جَسَدِي حَتَّى أُحْتَرِقَ، وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ،
فَلَا أَتَفَعُّ شَيْئًا.

4. Love is patient. Love is kind. It does not want what belongs to others. It does not boast. It is not proud.

5. It does not dishonour other people. It does not look out for its own interests. It does not easily become angry. It does not keep track of other people's wrongs.

6. Love is not happy with evil. But it is full of joy when the truth is spoken.

7. It always protects. It always trusts. It always hopes. It never gives up.

4. الْمَحَبَّةُ تَتَّانِي وَتَرْفُقُ. الْمَحَبَّةُ لَا

تَحْسِدُ. الْمَحَبَّةُ لَا تَتَفَاخَرُ، وَلَا تَتَفَخَّرُ،

5. وَلَا تَقْبَحُ، وَلَا تَطْلُبُ مَا لِنَفْسِهَا، وَلَا
تَحْتَدُّ، وَلَا تَنْظُرُ الشُّوْءَ،

6. وَلَا تَفْرَحُ بِالْإِثْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ،

7. وَتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتُصَدِّقُ كُلَّ

شَيْءٍ، وَتَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ، وَتُصْبِرُ عَلَى

كُلِّ شَيْءٍ.

8. Love never fails. But prophecy will pass away. Speaking in languages that had not been known before will end. And knowledge will pass away.

9. What we know now is not complete. What we prophesy now is not perfect.

10. But when what is complete comes, the things that are not complete will pass away.

8. الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا. وَأَمَّا
النُّبُوءَاتُ فَسَتُبْطَلُ، وَاللُّسِنَةُ
فَسَتَنْتَهِي، وَالْعِلْمُ فَسَيُبْطَلُ.
9. لِأَنَّا نَعْلَمُ بَعْضَ الْعِلْمِ وَنَنْبَأُ بَعْضَ
النُّبُوءِ.

10. وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ الْكَامِلُ فَحِينَئِذٍ
يُبْطَلُ مَا هُوَ بَعْضٌ.

11. When I was a child, I talked like a child. I thought like a child. I understood a child. When I became a man, I put the ways of childhood behind me.

12. Now we see only a dim likeness of things. It is as if we were seeing them in a foggy mirror. But someday we will see clearly. We will see face to face. What I know now is not complete. But someday I will know completely, just as God knows me completely.

13. The three most important things to have been faith, hope and love. But the greatest of them is love.

11. لَمَّا كُنْتُ طِفْلًا كَطِفْلِ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ،
وَكَطِفْلِ كُنْتُ أَفْطَنُ، وَكَطِفْلِ كُنْتُ أَفْتَكِرُ.
وَلَكِنْ لَمَّا صِرْتُ رَجُلًا أَبْطَلْتُ مَا لِلطِّفْلِ.

12. فَإِنَّمَا نَنْظُرُ الْآنَ فِي مِرْآةٍ، فِي لُغْزٍ، لَكِنْ
حِينَئِذٍ وَجْهًا لِيُوجِهَ. الْآنَ أَعْرِفُ بَعْضَ
الْمَعْرِفَةِ، لَكِنْ حِينَئِذٍ سَأَعْرِفُ كَمَا عُرِفْتُ.

13. أَمَّا الْآنَ فَيَثْبُتُ: الْإِيمَانُ وَالرَّجَاءُ
وَالْمَحَبَّةُ، هَذِهِ الثَّلَاثَةُ وَلَكِنَّ أَعْظَمَهُنَّ
الْمَحَبَّةُ.

Sermon for 31 December 2023 on the motto for the year 1 Cor 16:14

Dear congregation!

1. "Let all that you do be done in love." This is the motto for 2024, the Bible text chosen for the coming year. It comes from the Apostle Paul and is found at the end of his first letter to the church in Corinth, Greece. There is a lot of trouble in the church of Corinth: divisions and relationship problems, tensions between the rich and the poor.

عظة يوم 31 ديسمبر 2023 حول الشعار السنوي 1كو 16:14

عزيزي المجتمع!

1- "ليكن كل ما تفعلونه بمحبة." هذا هو شعار عام 2024، وهي كلمة الكتاب المقدس المختارة للعام المقبل. إنها تأتي من الرسول بولس وهي في نهاية رسالته الأولى إلى كنيسة كورنثوس في اليونان. هناك صراع حقيقي في كنيسة كورنثوس: انقسامات ومشاكل في العلاقات، وتوترات بين الأغنياء والفقراء.

2. There are people who get away with everything and Christians who examine their conscience too closely. Wherever you look in this Greek church in Corinth, there is trouble, church members are fighting each other, there is no sign of peace. Paul writes his fingers to the bone, argues with faith, encourages, corrects and criticizes. At the end, we find the phrase of our motto for the year: "Let all that you do be done in love."

2- هناك أناس يتعاملون مع الأمر بخطوات واسعة، وهناك مسيحيون يفحصون ضميرهم بعناية شديدة. أينما نظرت إلى هذا المجتمع اليوناني في كورنثوس، ستجد مشكلة، وأفراد المجتمع يقاتلون بعضهم البعض، ولا يوجد أي أثر للسلام. يكتب بولس بأصابعه مجروحة، ويجادل بإيمان، ويشجع، ويصحح، وينتقد. وفي النهاية ستجد جملة شعارنا السنوي: "كل ما تفعله، افعله بمحبة".

3. Do the Corinthians now join hands and dance together in a circle? Will all the conflicts that they have been fiercely fighting among themselves now be resolved? Of course, it's not that simple. "Let all that you do be done in love." How can such a radical sentence speak into our reality, which is often characterized by disputes and conflicts? Can such a sentence even be fulfilled by us in an appropriate way?

3- هل الكورنثيون الآن يمسكون أيديهم ويرقصون في دائرة؟ هل تم الآن حل جميع الصراعات التي أشعلوها فيما بينهم؟ بالطبع الأمر ليس بهذه البساطة. "ليكن كل ما تفعلونه بمحبة." كيف يمكن لمثل هذه الجملة الجذرية أن تخاطب واقعنا الذي غالبًا ما يتسم بالخلافات والصراعات؟ هل يمكن فعلاً تنفيذ مثل هذه الجملة من جانبنا بطريقة مناسبة؟

4. There are sentences in life that are simply not helpful. And yet we often hear them and sometimes we catch ourselves saying them. These sentences include, for example: "If you loved me, then you would ..." Or: "You don't need to be afraid. It doesn't hurt at all." Or: "Your brother could already do that at your age." Or: "Don't be so sensitive."

4- هناك جمل في الحياة ليست مفيدة بكل بساطة. ومع ذلك فإننا نسمعها كثيرًا، وأحيانًا نجد أنفسنا نقولها. ومن هذه الجمل على سبيل المثال: "إذا كنت تحبني، فستفعل...". أو: "لا داعي للخوف. إنه لا يؤلم على الإطلاق." أو: "كان بإمكان أخوك أن يفعل ذلك عندما كان في عمرك." أو: "الآن لا تكن حساسًا للغاية".

5. Such sentences are not good for us. They seep into our minds and feelings and become ingrained in us, influencing our thoughts, feelings and behavior. But we cannot fulfill such sentences, they burden and overwhelm us. Is the motto of the year one of these phrases? "Let all that you do be done in love." I shy away a little from such a sentence, perhaps you, dear congregation, feel the same way.

5- مثل هذه الجمل ليست جيدة بالنسبة لنا. تتسرب إلى عقولنا، إلى مشاعرنا، وتستقر فينا، وتؤثر على أفكارنا، ومشاعرنا، وسلوكنا. ولكننا لا نستطيع أن ننفذ مثل هذه الجمل، فهي تثقل كاهلنا وتثقل كاهلنا. هل الشعار السنوي ينتمي إلى مثل هذه الجمل؟ "كل ما تفعلونه، افعلوه بالحب." أخجل قليلاً من مثل هذه الجملة، ربما أنتم أيها المجتمع العزيز، تشعرون بنفس الشعور.

6. Let "everything" be done in love? It would be easier for us if it said: "some things" or "one thing and another" are done in love. Do I really do "everything" out of love and can I do it at all? Am I not sometimes tense or stressed and therefore not reacting "in love", but rather annoyed? "Love" is a pretty big word. How about one size smaller? "Let all that you do be done in kindness" sounds somehow simpler and more realistic.

6- "كل شيء" يتم في الحب؟ سيكون من الأسهل علينا أن يقال: "بعض الأشياء" أو "شيء وآخر" تمت في الحب. هل أنا حقاً أفعل "كل شيء" بدافع الحب، وهل يمكنني حتى أن أفعل ذلك؟ ألسنت أحياناً متوتراً أو متوتراً، وبالتالي لا أتصرف "بحب" بل بالانزعاج؟ "الحب" كلمة كبيرة جداً. ماذا عن حجم أصغر؟ تبدو عبارة "دع كل ما تفعله يتم بلطف" أبسط وأكثر واقعية إلى حد ما.

7. "Let all that you do be done in love." What about all the feelings that still exist in people, whether we like it or not? What about anger, rage, envy? Don't they all exist in us sometimes and wouldn't it be wrong to suppress such feelings instead of learning to deal with them in a good and helpful way?

7- "ليكن كل ما تفعلونه في الحب." وماذا عن كل المشاعر التي لا تزال موجودة في البشر، سواء أردناها أم لا؟ ماذا عن الغضب والغضب والحسد؟ ألا يوجد كل هذا في داخلنا أحياناً، أليس من الخطأ أن نكبت مثل هذه المشاعر بدلاً من أن نتعلم كيف نتعامل معها بشكل جيد ومفيد؟

8. "Let all that you do be done in love." When I look with this standard into our world, into the world of Christians, into our congregation, into our life together and also into my heart, my perception is contradictory. On the one hand, I think: how far away from this principle is our coexistence on a large and small scale, how much negativity there is in all of us!

8- "ليكن كل ما تفعلونه في المحبة." إذا استخدمت هذا المعيار للنظر إلى عالمنا، إلى عالم المسيحيين، إلى مجتمعنا، إلى تعاشينا وأيضاً إلى قلبي، فإن تصوري سيكون متناقضاً. من جهة، أفكر: إلى أي حد يبعد تعاشينا على نطاق واسع وصغير عن هذا المبدأ، وكم من السلبية موجودة فينا جميعاً!

9. On the other hand, how much love there is: everywhere in the world where people spontaneously help each other; among Christians who are completely there for other people; in our congregation and also in our hearts. "Let all that you do be done in love."

9- ومن ناحية أخرى: ما مقدار الحب الموجود: في كل مكان في العالم، حيث يساعد الناس بعضهم بعضاً بشكل عفوي؛ وبين النساء المسيحيات المتواجداً بالكامل من أجل الآخرين؛ في مجتمعنا وفي قلوبنا أيضاً. "ليكن كل ما تفعلونه بحبة." نعم الجمل لها تأثير بعض الجمل لها تأثير كارثي. الجملة من شعارنا السنوي لديها القدرة على أن يكون لها تأثير مفيد. كيف تبدو الحياة التي جعلت هذه الجملة خاصة بها؟ كيف يحدث شيء "في الحب"؟ يمكن أن تساعدنا بطاقة التقويم التي تلقيتها في تقديم إجابة. نرى صورة هناك.

10. Yes, sentences have an effect. Some sentences have a disastrous effect. The sentence in our annual motto has the power to have a beneficial effect. What does a life look like that has made this sentence its own? How does something happen "in love"? The calendar card you have received can help us find an answer. There we see a picture.

**10- ويظهر فيه يدان مضاءتان
بالشمس وتلقي بظلالها على قطعة
من الخشب. يتم وضع الأصابع معًا
لتشكل شكل القلب. إذا كان هناك
شيء يجب أن يحدث في الحب، فلا
يمكن أن يحدث إلا إذا أُلقيت نظرة
لمموسة على شيء ما. اليدان اللتان
على شكل قلب تشبهان عدسة
الكاميرا على شكل قلب. وعلينا أن
نترجم الجملة العظيمة من شعارنا
السنوي إلى خطوات ملموسة.**

11. It shows two hands, illuminated by the sun, casting a shadow on a piece of wood. The fingers are placed together in such a way that they form the shape of a heart. If something is to happen in love, then it can only happen if I focus on something concrete. The two hands, which are formed into a heart, are something like a camera lens in the shape of a heart. We have to translate the great phrase of our annual motto into concrete steps.

11- ويظهر فيه يدان مضاءتان
بالشمس وتلقي بظلالها على قطعة
من الخشب. يتم وضع الأصابع معًا
لتشكل شكل القلب. إذا كان هناك
شيء يجب أن يحدث في الحب، فلا
يمكن أن يحدث إلا إذا ألقيت نظرة
لمموسة على شيء ما. اليدان اللتان
على شكل قلب تشبهان عدسة
الكاميرا على شكل قلب. وعلينا أن
نترجم الجملة العظيمة من شعارنا
السنوي إلى خطوات ملموسة.

12. The best way to do this is to focus on one particular thing and take it into our hearts. Two hands can be seen on the calendar card. It has a deep meaning that two hands form the shape of a heart here. Because if something is to happen in love, it can only happen if I really do something in love. Love doesn't happen when I think to myself: well, someone should do something. If everyone thinks that nobody does anything in the end.

12- أفضل شيء يمكننا القيام به هو التركيز على شيء معين والنظر إليه بقلوبنا. يمكن رؤية اليدين على بطاقة التقويم. هناك معنى عميق في حقيقة أن اليدين تشكلان شكل القلب. لأنه إذا كان هناك شيء يجب القيام به في الحب، فلا يمكن أن يحدث إلا إذا قمت بالفعل بشيء في الحب. الحب لا يحدث عندما أقول لنفسي: حسناً، يجب على شخص ما أن يفعل شيئاً ما. إذا كان الجميع يعتقد ذلك، فلن يفعل أحد أي شيء في النهاية.

13. Another thing that strikes me about this card is that light shines through the heart formed by the hands. Where something is done in love, it becomes bright and warm in our world. "Let all that you do be done in love." One crucial question is still missing, dear congregation: how do we enter into this love? How do we become lovers? As we know, love cannot be forced. This applies to the love between two people, but also to the Christian love that Paul has in mind in his words.

13- ما يلفت انتباهي أيضاً في هذه البطاقة هو أن الضوء يسطع من خلال القلب الذي تشكله اليدين. عندما يحدث شيء ما في الحب، يصبح عالمنا مشرقاً ودافئاً. "ليكن كل ما تفعلونه في المحبة." لا يزال هناك سؤال مهم مفقود، أيها المجتمع العزيز: كيف ندخل في هذا الحب؟ كيف نصبح عشاق؟ كما نعلم جميعاً، الحب لا يمكن أن يكون بالإكراه. وهذا ينطبق على الحب بين شخصين، ولكن أيضاً على الحب المسيحي الذي كان بولس يفكر فيه عندما يتحدث.

14. Paul wrote the wonderful poem about Christian love that we heard earlier in the reading. "Love is longsuffering and kind, love is not jealous, it does not seek its own, but what serves the other." (according to 1 Corinthians 13, 4+5) Even these wonderful sentences can easily lead to excessive demands, to a standard that is set for my love and by which it proves to be far too small.

14- كتب بولس القصيدة العظيمة التي سمعناها سابقاً في قراءتنا عن المحبة المسيحية. "المحبة طويلة الأناة ورؤوفة، المحبة لا تحسد، ولا تطلب ما لنفسها، بل ما يخدم الآخر." (وفقاً لكورنثوس الأولى 13، 4+5) يمكن لهذه الجمل الرائعة أيضاً أن تؤدي بسهولة إلى الإفراط في الكلام. المطالب إلى المعيار المطبق

15. What if we were to use the name "Jesus" here for "love"? That would sound completely different: "Jesus is long-suffering and kind. Jesus is not jealous, He does not seek what is His own, but what serves others." Love arises from love. Because I am loved, I can love. My love is a response to the love that I experience in my life. The love that Paul is referring to arises from the encounter with Jesus.

15- على حبي والذي يتبين بموجبه أنه صغير جدًا.

ماذا لو استبدلنا اسم "يسوع" بكلمة "الحب" هنا؟ يبدو الأمر مختلفًا تمامًا: "يسوع طويل الأناة ولطيف. يسوع لا يغار، ولا يطلب ما هو لنفسه، بل ما يخدم الآخر." الحب ينشأ من الحب. لأنني محبوب، أستطيع أن أحب. حبي هو الجواب على الحب الذي أعيشه في حياتي. إن المحبة التي يعيها بولس تأتي من اللقاء مع يسوع.

16. The secret of love that Paul speaks of in our motto for the year is that we love because Jesus first loved us. Through Jesus, I am a beloved child of God and so I can also love others. That is why I can pray to Jesus and then I will also be able to love where it is difficult for me. Perhaps not always and everywhere, but often and probably all the more the love of Jesus will come into my heart. "Let all that you do be done in love" - because Jesus always loves us.

Amen!

16-وسر المحبة الذي يتحدث عنه بولس في شعارنا لهذه السنة هو أننا نحب لأن يسوع أحبنا أولاً. أنا ابن محبوب لله من خلال يسوع، ولذا أستطيع أن أحب الآخرين أيضاً. لهذا السبب أستطيع أن أصلي ليسوع وعندها سأتمكن من الحب حتى عندما تصبح الأمور صعبة بالنسبة لي. ربما ليس دائماً وفي كل مكان، ولكن في كثير من الأحيان وربما أكثر، تأتي محبة يسوع إلى قلبي. "ليكن كل ما تفعلونه بمحبة." - لأن يسوع يحبنا دائماً، آمين.